

**Euroopan yhteisön ja Amerikan yhdysvaltojen välinen
SOPIMUS
korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen yhteistyöohjelman uusimisesta**

EUROOPAN YHTEISÖ,

ja

AMERIKAN YHDYSVALLAT,

jäljempänä yhteisesti 'osapuolet', jotka

TOTEAVAT, että Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Amerikan yhdysvaltojen hallituksen marraskuussa 1990 hyväksymässä transatlanttisessa julistuksessa viitataan erityisesti keskinäisen yhteistyön vahvistamiseen niiden kansalaisten tämänhetkiseen ja tulevaan hyvinvointiin suoraan vaikuttavilla eri aloilla, esimerkiksi koulutukseen ja kulttuuriin liittyvissä vaihto-ohjelmissa ja yhteishankkeissa, mukaan luettuna korkea-asteen koulutuksen ja nuorison vaihto-ohjelmat,

KATSOVAT, että vuonna 1995 Amerikan yhdysvaltojen ja Euroopan yhteisön välillä korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen yhteistyöohjelman perustamisesta tehdyn sopimuksen hyväksyminen ja täytäntöönpano vastaavat transatlanttisen julistuksen mukaisia sitoumuksia ja ovat esimerkkejä erittäin onnistuneesta ja kustannuksiinsa nähden tehokkaasta yhteistyöstä,

TOTEAVAT, että Euroopan unionin ja Amerikan yhdysvaltojen huippukokouksessa Madridissa joulukuussa 1995 hyväksytyyn uuden transatlanttisen toimintaohjelman luvussa IV — Siltojen rakentaminen yli Atlantin — viitataan Euroopan yhteisön ja Amerikan yhdysvaltojen välillä korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen yhteistyöohjelman perustamisesta tehtyyn sopimukseen mahdollisuutena käynnistää laaja-alainen innovatiivinen yhteistyö, joka hyödyttää suoraan opiskelijoita ja opettajia. Toimintaohjelmassa viitataan uuden teknologian käyttöönottoon opetuksessa, mikä liittyy Amerikan yhdysvaltojen ja Euroopan unionin koulutuslaitokset toisiinsa ja rohkaisee osapuolia toistensa kielten, historian ja kulttuurin opiskeluun,

TUNNUSTAVAT opetuksen ja koulutuksen keskeisen merkityksen sellaisten henkilövoimavarojen kehittämiseksi, jotka kykenevät osallistumaan maailmanlaajuiseen osaamiselle perustuvaan talouteen,

KATSOVAT, että korkea-asteen koulutusta ja ammatillista koulutusta koskevan yhteistyön olisi täydennettävä muita asiaan liittyviä yhteistyöaloitteita Euroopan yhteisön ja Amerikan yhdysvaltojen välillä,

TOTEAVAT, että vuonna 1997 järjestetyssä transatlanttisessa konferenssissa "Bridging the Atlantic: People to People Links" (Silta Atlantin yli: ihmistenväliset yhteydet) korostettiin Euroopan yhteisön ja Amerikan yhdysvaltojen välisen yhteistyön mahdollisuuksia vapaan sivistystyön alalla,

TUNNUSTAVAT, että on tärkeää varmistaa täydentävyys sellaisten asiaan liittyvien aloitteiden kanssa, joita korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen alalla toimivat kansainväliset järjestöt, esimerkiksi OECD, Unesco ja Euroopan neuvosto toteuttavat,

KATSOVAT, että osapuolten välinen korkea-asteen koulutusta ja ammatillista koulutusta koskeva yhteistyö on kummankin edun mukaista,

TOIVOVAT hyötyvänsä molemminpuolisesti korkea-asteen koulutusta ja ammatillista koulutusta koskevista yhteistyötoimista,

KATSOVAT, että on tarpeen laajentaa mahdollisuuksia osallistua tällä sopimuksella tuettaviin toimiin, erityisesti ammatillisen koulutuksen alalla, ja

HALUAVAT luoda virallisen perustan korkea-asteen koulutusta ja ammatillista koulutusta koskevan yhteistyön jatkamiselle,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

2 artikla

Tarkoitus

Määritelmät

Tällä sopimuksella uusitaan korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen yhteistyöohjelma, jäljempänä 'ohjelma', joka alun perin perustettiin Euroopan yhteisön ja Amerikan yhdysvaltojen välillä vuonna 1995 tehdyllä sopimuksella korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen yhteistyöohjelman perustamisesta.

Tässä päätöksessä tarkoitetaan

- 1) 'korkea-asteen oppilaitoksella' sovellettavien lakien tai käytäntöjen mukaista oppilaitosta, jossa voi suorittaa korkea-asteen tutkinnon, riippumatta siitä, mitä nimitystä oppilaitoksesta käytetään;

- 2) 'ammattillisella oppilaitoksella' julkista, puolijulkista tai yksityistä oppilaitosta, joka sovellettavien lakien ja käytäntöjen mukaisesti suunnittelee tai toteuttaa ammatillista koulutusta tai ammatillista jatko-, täydennys- tai uudelleen koulutusta, riippumatta siitä, mitä nimitystä oppilaitoksesta käytetään; ja
- 3) 'opiskelijoilla' kaikkia niitä henkilöitä, jotka osallistuvat tässä artiklassa määriteltujen korkea-asteen oppilaitosten tai ammatillisten oppilaitosten järjestämiin opinto- tai harjoittelujaksoihin tai ohjelmiin.

3 artikla

Tavoitteet

Ohjelman tavoitteena on:

- 1) edistää keskinäistä yhteisymmärrystä Euroopan yhteisön ja Amerikan yhdysvaltojen kansojen välillä, mukaan lukien niiden kielten, kulttuurin ja instituutioiden laajempi tuntemus;
- 2) parantaa henkilövoimavarojen kehittämisen laatua sekä Euroopan yhteisössä että Amerikan yhdysvalloissa, mukaan lukien sellaisten taitojen hankkiminen, joita maailmanlaajuisen osaamiselle perustuvan talouden haasteet edellyttävät;
- 3) rohkaista useisiin innovatiivisiin ja kestävän vaikutuksen omaaviin opiskelijakeskeisiin yhteistyötoimiin korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen alalla Euroopan yhteisön ja Amerikan yhdysvaltojen eri alueiden välillä;
- 4) parantaa Atlantin yli tapahtuvan opiskelijavaihdon laatua edistämällä avoimuutta, opinto- ja harjoittelujaksojen vastavuoroista tunnustamista ja tarvittaessa opintosuoritusten siirtoa;
- 5) edistää asiantuntemuksen vaihtoa tieto- ja viestintätekniikkaa hyödyntävän oppimisen, avoimen opiskelun ja etäopiskelun alalla ja tehostaa näiden keinojen hyödyntämistä ohjelman vaikutuksen laajentamiseksi;
- 6) rohkaista tai vahvistaa kumppanuuksia korkea-asteen oppilaitosten ja ammatillisten oppilaitosten, ammattialajärjestöjen, viranomaisten, yksityisen sektorin ja tarvittaessa muiden järjestöjen välillä sekä Euroopan yhteisössä että Amerikan yhdysvalloissa;
- 7) tehostaa Euroopan yhteisön ja Amerikan yhdysvaltojen ulottuvuutta korkea-asteen koulutusta ja ammatillista koulutusta koskevassa Atlantin ylittävässä yhteistyössä;
- 8) täydentää asiaan liittyviä kahdenvälisiä ohjelmia Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden ja Amerikan yhdysvaltojen välillä sekä muita Euroopan yhteisön ja Yhdysvaltojen ohjelmia ja aloitteita.

4 artikla

Periaatteet

Tämän sopimuksen mukaisessa yhteistyössä on noudatettava seuraavia periaatteita:

- 1) Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden ja Amerikan yhdysvaltojen osavaltioiden toimivaltaa sekä korkea-asteen koulutusta ja ammatillista koulutusta järjestävien oppilaitosten itsensä määräämisoikeutta on kunnioitettava täysimääräisesti.
- 2) Tämän sopimuksen nojalla toteutettavista toimista saatavien hyötyjen on jakaannuttava tasapuolisesti.
- 3) Käynnistysvaiheessa annetaan tehokasta rahoitustukea erilaisille innovatiivisille hankkeille, joiden avulla luodaan uusia rakenteita ja yhteyksiä ja joiden vaikutus moninkertaistuu, kun tuloksia levitetään johdonmukaisesti ja tehokkaasti. Hankkeiden on oltava kestäviä pitkällä aikavälillä ilman jatkuvaa ohjelmasta saatavaa tukea. Jos niihin liittyy opiskelijavaihtoa, niissä on tunnustettava vastavuoroisesti opinto- ja harjoittelujaksot sekä tarvittaessa opintosuoritukset.
- 4) Euroopan yhteisön jäsenvaltiot ja Amerikan yhdysvallat osallistuvat yhteistyöhön laajasti.
- 5) Euroopan yhteisön ja Amerikan yhdysvaltojen koko kulttuurinen, yhteiskunnallinen ja taloudellinen moninaisuus on tunnustettava rajoituksitta.
- 6) Hankkeet on valittava kilpailujen perusteella ottaen huomioon edellä mainitut periaatteet.

5 artikla

Ohjelman toimet

Ohjelma toteutetaan sopimukseen olennaisena osana kuuluvassa liitteessä kuvattujen toimien avulla.

6 artikla

Sekakomitea

1. Perustetaan sekakomitea. Se koostuu yhtäläisestä määrästä kummankin osapuolen edustajia.
2. Sekakomitean tehtävänä on:
 - a) tarkastella tässä sopimuksessa tarkoitettuja yhteistyötoimia; ja
 - b) antaa osapuolille vuosittain kertomus tämän sopimuksen nojalla toteutettujen toimien tasosta, tilasta ja tehokkuudesta.
3. Sekakomitea kokoontuu vähintään joka toinen vuosi, ja nämä kokoukset pidetään vuorotellen Euroopan yhteisössä ja Amerikan yhdysvalloissa. Muita kokouksia voidaan pitää siten kuin niistä yhteisesti sovitaan.
4. Sekakomitean päätökset on tehtävä yksimielisesti. Kussakin kokouksessa pidetään pöytäkirjaa, johon kirjataan päätökset ja tärkeimmät käsitellyt asiat. Tämän pöytäkirjan hyväksyvät kummankin osapuolen taholta kokousta yhdessä johtamaan valitut henkilöt, ja se saatetaan yhdessä vuosikertomuksen kanssa osapuolten ministeriöiden asianomaisten virkamiesten saataville.

7 artikla

Seuranta ja arviointi

Ohjelmaa seurataan ja arvioidaan tarpeen mukaan yhteistyössä. Tämä mahdollistaa tarvittaessa toimien mukauttamisen ohjelman keston aikana ilmenevien tarpeiden tai mahdollisuuksien mukaan.

8 artikla

Rahoitus

1. Tämän sopimuksen mukaisia toimia toteutetaan varojen saatavuuden sekä Euroopan yhteisön ja Amerikan yhdysvaltojen soveltuvien lakien, asetusten, politiikkojen ja ohjelmien mukaan. Rahoitus perustuu siinä määrin kuin mahdollista yhteiseen kokonaisrahoitukseen osapuolten välillä. Osapuolet pyrkivät tarjoamaan ohjelmassa toimia, jotka ovat hyödyllisyydeltään ja laajuudeltaan verrannollisia.

2. Sekakomitean aiheuttamista tai siihen liittyvistä kustannuksista vastaa se osapuoli, jolle kyseiset jäsenet ovat vastuussa. Sekakomitean kokouksiin suoraan liittyvistä kustannuksista matka- ja oleskelukustannuksia lukuun ottamatta vastaa isäntäosapuoli.

9 artikla

Työntekijöiden pääsy maahan

Kumpikin osapuoli tekee parhaansa helpottaakseen tämän sopimuksen mukaisessa yhteistyössä toimivan tai siinä käytettävän toisen osapuolen henkilöstön ja opiskelijoiden sekä aineiston ja laitteiden saapumista ja lähtöä sen alueelta.

10 artikla

Muut sopimukset

Tämä sopimus ei korvaa tai muutoin vaikuta muihin sopimuksiin tai toimiin, jotka jokin Euroopan yhteisöjen jäsenvaltio ja Amerikan yhdysvallat tekevät tai toteuttavat tämän sopimuksen kattamilla aloilla.

11 artikla

Sopimuksen alueellinen soveltaminen

Tätä sopimusta sovelletaan alueilla, joihin Euroopan yhteisön perustamissopimusta sovelletaan mainitun sopimuksen edellytysten mukaisesti, sekä Amerikan yhdysvaltojen alueella.

12 artikla

Voimaantulo ja päättymisen

1. Tämä sopimus tulee voimaan joko 1 päivänä tammikuuta 2001 tai sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen kirjallisesti, että niiden oikeudelliset vaatimukset tämän sopimuksen voimaantulemiseksi on täytetty, sen mukaan, kumpi ajankohta on myöhempi. Tämä sopimus korvaa kokonaisuudessaan Euroopan yhteisön ja Amerikan yhdysvaltojen välillä vuonna 1995 tehdyn sopimuksen korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen yhteistyöohjelman perustamisesta.

2. Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta, ja sen voimassaoloa voidaan jatkaa tai sitä voidaan muuttaa yhteisellä kirjallisella sopimuksella. Muutokset tai jatkamiset tulevat voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen kirjallisesti, että niiden vaatimukset muuttamista tai sopimuksen jatkamista koskevan sopimuksen voimaantulemiseksi on täytetty.

3. Kumpi tahansa osapuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti 12 kuukautta aiemmin. Tämän sopimuksen päättymisen tai irtisanomisen ei vaikuta sen nojalla jo tehtyjen järjestelyjen pätevyteen tai keston.

13 artikla

Tämä sopimus laaditaan kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä jokaisen tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados, suscriben el presente Acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede behørigt befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised, have signed the present Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés, ont apposé leur signature au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, muniti di regolari poteri, hanno firmato il presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, naar behoren gemachtigd, hun handtekening onder deze overeenkomst hebben geplaatst.

EM FÉ DO QUE os abaixo assinados, com os devidos poderes para o feito, apuseram as suas assinaturas no presente Acordo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI jäljempänä mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta avtal.

Hecho en Washington D.C., el dieciocho de diciembre del año dos mil.

Udfærdiget i Washington D.C. den attende december to tusind.

Geschehen zu Washington D.C. am achtzehnten Dezember zweitausend.

Έγινε στην Ουάσιγκτον D.C., στις δέκα οκτώ Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες.

Done at Washington D.C. on the eighteenth day of December in the year two thousand.

Fait à Washington D.C., le dix-huit décembre deux mille.

Fatto a Washington D.C., addì diciotto dicembre duemila.

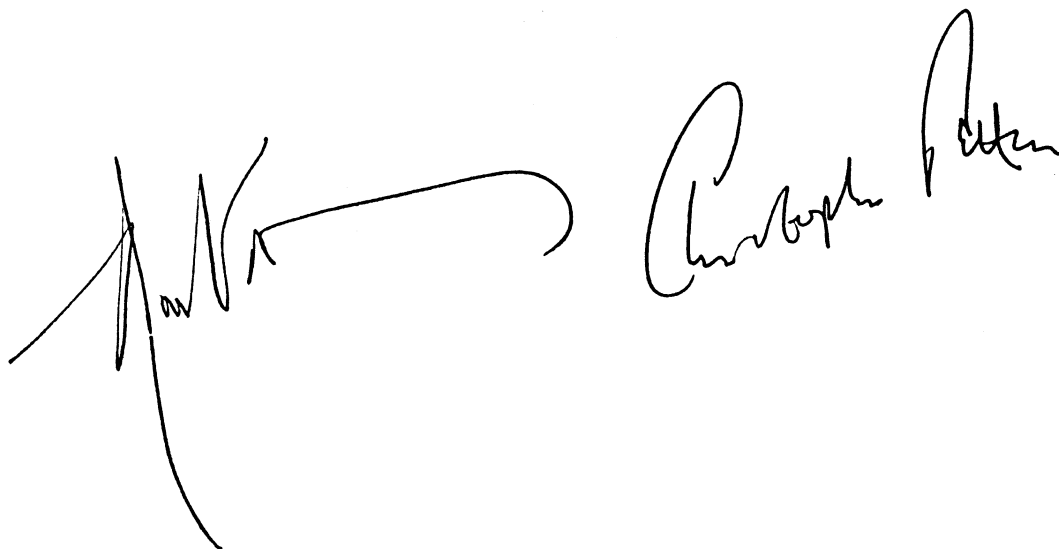
Gedaan te Washington D.C., de achttiende december tweeduizend.

Feito em Washington D.C., em dezoito de Dezembro de dois mil.

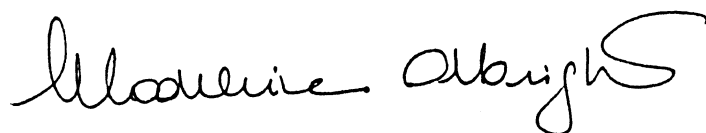
Tehty Washington D.C.:ssä kahdeksantentoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhatta.

Som skedde i Washington D.C. den artonde december tjugohundra.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Por los Estados Unidos de América
For Amerikas Forenede Stater
Für die Vereinigten Staaten von Amerika
Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής
For the United States of America
Pour les États-Unis d'Amérique
Per gli Stati Uniti d'America
Voor de Verenigde Staten van Amerika
Pelos Estados Unidos da América
Amerikan yhdysvaltojen puolesta
På Amerikas förenta stater vägnar



LIITE

TOIMET

1. TOIMI

Euroopan yhteisön ja Yhdysvaltojen väliset yhteenliittymähankkeet

1. Osapuolet tukevat korkea-asteen oppilaitoksia ja ammatillisia oppilaitoksia, jotka muodostavat Euroopan yhteisön ja Yhdysvaltojen välisiä yhteenliittymiä korkea-asteen koulutusta ja ammatillista koulutusta koskevien yhteishankkeiden toteuttamiseksi. Euroopan yhteisö tukee Euroopan yhteisöstä olevia yhteenliittymien kumppaneita, ja Amerikan yhdysvallat tukee Yhdysvalloista olevia yhteenliittymien kumppaneita.
2. Kussakin yhteenliittymässä on oltava vähintään kolme aktiivista kumppania vähintään kolmesta Euroopan yhteisön jäsenvaltiosta ja vähintään kolmesta Amerikan yhdysvaltojen osavaltiosta.
3. Kunkin yhteenliittymän toimintaan olisi yleensä sisällyttävä Atlantin yli tapahtuvaa opiskelijavaihtoa, jolloin tavoitteena on vaihdon tasavertaisuus kumpaankin suuntaan sekä riittävä kieleen ja kulttuuriin liittyvä valmennus.
4. Yhteenliittymien rakenteellisia yhteistyötoimia tuetaan myöntämällä alkurahoitusta enintään kolmeksi vuodeksi. Hankkeen valmisteluun tai kehittämiseen liittyviä toimia voidaan tukea enintään vuoden ajan.
5. Euroopan yhteisön ja Yhdysvaltojen välisten yhteenliittymien yhteistyöhön soveltuvista aiheista päättävät osapuolten asianmukaiset viranomaiset yhteisesti.
6. Tuettaviin toimiin voivat kuulua
 - a) valmistelvat tai hankkeen kehittämiseen liittyvät toimet;
 - b) sellaisten organisatoristen puitteiden kehittäminen, jotka edistävät opiskelijoiden liikkuvuutta, myös työharjoittelua, ja joihin kuuluu riittävä kielellinen valmistautuminen ja opintosuoritusten täysi tunnustaminen kumppaneina olevien oppilaitosten toimesta;
 - c) opiskelijoiden, opettajien, kouluttajien, hallinto henkilöstön ja muiden kysymykseen tulevien asiantuntijoiden organisoitu vaihtotoiminta;
 - d) innovatiivisten opinto-ohjelmien sekä opetusmateriaalin, menetelmien ja opintojaksojen yhteinen kehittäminen ja levitys;
 - e) korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen uusien menetelmien yhteinen kehittäminen ja levitys, mukaan luettuna tieto- ja viestintätekniikan käyttö, eLearning-aloitteen mukainen toiminta sekä avoin ja etäopiskelu;
 - f) lyhyet ja intensiiviset, vähintään kolmen viikon pituiset ohjelmat edellyttäen, että ne ovat olennainen osa opiskelun tai harjoitteluohjelmaa;
 - g) hankkeen opinto-ohjelman kehittämistä tukevat opetustehtävät Atlantin toisella puolella olevassa kumppanioppilaitoksessa; ja
 - h) muut innovatiiviset hankkeet, joiden tavoitteena on parantaa transatlanttisen yhteistyön laatua korkea-asteen koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen alalla ja jotka vastaavat vähintään yhtä niistä tavoitteista, jotka esitetään tämän sopimuksen 3 artiklassa.

2. TOIMI

Fulbright / Euroopan unioni -ohjelma

Osapuolet myöntävät apurahoja Euroopan yhteisöä sekä Euroopan ja Yhdysvaltojen suhteita koskevaa opiskelua, tutkimusta ja opetusta varten. Apurahat myönnetään Fulbright / Euroopan unioni -ohjelman puitteissa.

3. TOIMI

Täydentävät toimet

Osapuolet voivat tukea rajoitettua määrää sopimuksen tavoitteiden mukaisia täydentäviä toimia, muun muassa kokemusten vaihtoja tai muunlaisia yhteisiä toimia yleissivistävän ja ammatillisen koulutuksen alalla.

OHJELMAN HALLINTO

Toimien hallinnosta vastaavat kummankin osapuolen toimivaltaiset virkamiehet. Näitä tehtäviä voivat olla:

- 1) päättää ehdotusten tekemistä koskevista säännöistä ja menettelytavoista, mukaan luettuna hakijoille tarkoitettujen yhteisten ohjeistojen laatiminen;
- 2) laatia aikataulu ehdotuspyyntöjen julkaisemisesta sekä ehdotusten jättämistä ja valintaa varten;
- 3) antaa tietoja ohjelmasta ja sen toteuttamisesta;
- 4) nimetä akateemiset neuvonantajat ja asiantuntijat;
- 5) suositella rahoitettavat hankkeet kummankin osapuolen asianomaisille viranomaisille;
- 6) hallinnoida rahoitus; ja
- 7) edistää ohjelmien seuranta ja arviointia yhteistyössä.

TEKNISET TUKITOIMET

Ohjelman puitteissa varoja voidaan käyttää sellaisten palvelujen hankkimiseen, jotka ovat välttämättömiä ohjelman täytäntöönpanossa. Osapuolet voivat erityisesti turvautua asiantuntijoihin, järjestää seminaareja tai muita kokouksia, jotka todennäköisesti helpottavat ohjelman täytäntöönpanoa. Osapuolet voivat lisäksi toteuttaa arviointi-, tiedotus-, julkaisu- ja levitystoimia.
